

約伯記第十四章譯文對照

【伯十四 1】

〔和合本〕「人為婦人所生，日子短少，多有患難。」

〔呂振中譯〕「『婦人所生的人歲數短促，滿有煩擾。』」

〔新譯本〕「“婦人所生的日子短少，滿有攪擾；」

〔現代譯本〕「我們生來都軟弱，過着短暫、患難的生活。」

〔當代譯本〕「“人真是脆弱啊！他的生命這樣的短促，又是這樣的充滿煩惱；」

〔文理本〕「由婦所生之人、時日短促、憂苦充盈、」

〔思高譯本〕「婦女所生的人，壽命不長，且飽嘗煩惱。」

〔牧靈譯本〕「婦女生的人啊，生命多麼短暫，又充滿愁苦。」

【伯十四 2】

〔和合本〕「出來如花，又被割下；飛去如影，不能存留。」

〔呂振中譯〕「他長出如花草，又被割下〔或譯：如同花，旋又凋謝〕；他飛去如影兒，並不停留。」

〔新譯本〕「他生長如花，又遭割下；他飛去如影，並不停留。」

〔現代譯本〕「我們像花草一樣生長、凋謝；我們像影兒一樣消逝，不停留。」

〔當代譯本〕「有片刻像花般展妍，但轉眼間便凋謝了，就像偶然掠過、瞬息便失去了蹤影的雲影一般。」

〔文理本〕「其出如花、而遭翦伐、如影之馳、不得停留、」

〔思高譯本〕「他生出像花，瞬息凋謝；急馳如影，不得停留。」

〔牧靈譯本〕「他就像一朵花生長，轉眼即謝，飛逝如影，不得停留。」

【伯十四 3】

〔和合本〕「這樣的人你豈睜眼看他嗎？又叫我來受審嗎？」

〔呂振中譯〕「這樣的人你豈睜眼看他，又叫他〔傳統：我〕上法庭同你對訊麼？」

〔新譯本〕「他生長如花，又遭割下；他飛去如影，並不停留。」

〔現代譯本〕「神啊，像我這樣的人，你肯看我一眼，帶我進法庭受審判嗎？」

〔當代譯本〕「這樣的人，你還忍心苛待、審判他嗎？」

〔文理本〕「若是者、爾豈啟目視之、俾我受鞠乎、」

〔思高譯本〕「這樣的人，豈配你睜眼注視一下？或傳他到你面前聽審？」

〔牧靈譯本〕「這樣的人，怎配受你的注視？傳他來你面前受審？」

【伯十四 4】

〔和合本〕「誰能使潔淨之物出於污穢之中呢？無論誰也不能。」

〔呂振中譯〕「巴不得污穢之中能有潔淨呢！一概不能阿！」

〔新譯本〕「誰能使潔淨出於污穢呢？無人有此本事。」

〔現代譯本〕「污穢的人能出潔淨的東西嗎？不，絕不可能！」

〔當代譯本〕「生來就不潔的人，你又怎能要求他純潔呢？」

〔文理本〕「孰能出潔者於不潔、無一能之、」

〔思高譯本〕「誰能使潔淨出於不潔？沒有一人！」

〔牧靈譯本〕「誰能使不潔的變成潔淨的？絕對沒人辦得到。」

【伯十四 5】

〔和合本〕「人的日子既然限定，他的月數在你那裡，你也派定他的界限，使他不能越過；」

〔呂振中譯〕「人在世的日子既被限定：他年月的數目既在你那裏：他的界限你也制定着，使他不能越過，」

〔新譯本〕「人的日子既然被限定，他的月數亦在乎你，你也定下他的界限，使他不能越過。」

〔現代譯本〕「人的壽命早已經定了；他在世的歲月由你支配。你所定的界限沒有人能夠越過。」

〔當代譯本〕「你給人們這樣短暫的年日，你限定了他們的歲月，要他們一刻也不能超過。」

〔文理本〕「人之年日既定、月數在爾、爾為之立限制、不能逾越、」

〔思高譯本〕「他的時日既已注定，他的歲數既由你掌管，他決不能越過你定下的期限：」

〔牧靈譯本〕「人的時日已經註定，你掌管著他的歲數，你定的期限，他無法超過。」

【伯十四 6】

〔和合本〕「便求你轉眼不看他，使他得歇息，直等他像雇工人完畢他的日子。」

〔呂振中譯〕「那就求你轉眼不注視看他；停手吧，使他不再受擾，直到他像雇工人享受他領薪的一天。」

〔新譯本〕「就求你轉眼不看他，使他得歇息，直等到他像雇工一樣享受他的日子。」

〔現代譯本〕「求你轉移你的視線，不去管他〔大部份的希伯來文抄本作：好使他安息〕，讓他像雇工做完一天的工。」

〔當代譯本〕「那麼，求你就讓他有一點喘息的機會吧！求你轉移你憤怒的目光，好讓他在離世以前，得著片刻的安寧吧！」

〔文理本〕「請爾轉目不顧之、俾得休息、如傭之畢其工、」

〔思高譯本〕「請你別看他，讓他安息，好像傭工度過自己的日期。」

〔牧靈譯本〕「求你別再管他，隨他獨自一人，像僕人一樣度過自己的日子吧。」

【伯十四 7】

〔和合本〕「樹若被砍下，還可指望發芽，嫩枝生長不息，」

〔呂振中譯〕「『樹若被砍下，還可指望再萌芽，幼枝生長不息。』」

〔新譯本〕「樹木常有希望，樹木若被砍下，也會再發芽，嫩枝仍生長不息。」

〔現代譯本〕「被砍下來的樹還有希望；它可能回復生機，長出幼芽嫩枝。」

〔當代譯本〕「就是一棵樹，也有它的指望，被砍下來以後，還可以重新萌芽，長出新嫩的枝子。」

〔文理本〕「夫木被斫、尚望複萌、柔枝生髮不絕、」

〔思高譯本〕「若是一棵樹被砍伐了，仍有希望生出新芽，嫩枝叢出不窮。」

〔牧靈譯本〕「大樹被砍倒後仍有希望，有一天會重新發芽，長出新的枝葉。」

【伯十四 8】

〔和合本〕「其根雖然衰老在地裡，幹也死在土中；」

〔呂振中譯〕「其使其根衰老於地裏，其樹墩子死於塵土中，」

〔新譯本〕「雖然樹根衰老在地裡，樹幹也枯死在土中，」

〔現代譯本〕「縱使根已在地裏衰老，枝幹腐爛在土壤中，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 雖然它的根在泥土裡衰老了，它的殘幹也腐爛，可是只要有水，它又可以像新種的樹一樣發芽長枝了。」

〔文理本〕「其根雖老於土、其幹亦槁於地、」

〔思高譯本〕「它的根雖老於地下，枝幹縱枯死地上，」

〔牧靈譯本〕「即使土中的根已衰竭，枝幹已在地面上枯萎。」

【伯十四 9】

〔和合本〕「及至得了水氣，還要發芽，又長枝條，像新栽的樹一樣。」

〔呂振中譯〕「到一得了水氣，還是會發芽，長枝條，像新栽種的一樣。」

〔新譯本〕「一有水氣，就會萌芽，又生長枝條如新栽的樹一樣。」

〔現代譯本〕「一有充足的水份，仍然能發芽長枝。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 雖然它的根在泥土裡衰老了，它的殘幹也腐爛，可是只要有水，它又可以像新種的樹一樣發芽長枝了。」

〔文理本〕「及得水氣、必萌芽生枝、同於新植、」

〔思高譯本〕「但一有水氣，立即生芽，好似幼苗發出枝葉。」

〔牧靈譯本〕「可是一有水氣，就會發芽，好像幼樹生長枝葉。」

【伯十四 10】「但人死亡而消滅，他氣絕，竟在何處呢？」

〔呂振中譯〕「但人死了就過去〔傳統：軟弱〕；人一氣絕，究竟在哪裏呢？」

〔新譯本〕「人死了，就化為烏有；人一氣絕就不在了。」

〔現代譯本〕「但人一死，便是他的終局；他斷氣之後究竟在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「然而，人一旦死去，埋葬了以後，他又到哪裡去呢？」

〔文理本〕「惟人死而僵、其氣既絕、則安在哉、」

〔思高譯本〕「但是人一死，立即僵臥；人一斷氣，他究竟在何處？」

〔牧靈譯本〕「可是人一旦死去，立即失去氣息；他吐出最後一口氣，從此不知身在何處。」

【伯十四 11】

〔和合本〕「海中的水絕盡，江河消散乾涸。」

〔呂振中譯〕「湖〔同詞：海〕中的水絕盡，江河旱竭乾涸。」

〔新譯本〕「海洋中的水消失，江河枯竭乾涸，」

〔現代譯本〕「正像江河沒有流水，湖裏的水乾涸，」

〔當代譯本〕「(11~12 節) 湖水會有蒸發淨盡的一日，江河會有乾涸的一天，人也是這樣，他躺下了，便不再起來，就是到穹蒼也不再存在的時候，他仍不會復甦，也不會從睡中醒來。」

〔文理本〕「海水竭盡、河涸而幹、」

〔思高譯本〕「海水能乾涸，江河能枯竭；」

〔牧靈譯本〕「海水能枯涸，河水會流盡。」

【伯十四 12】

〔和合本〕「人也是如此，躺下不再起來，等到天沒有了，仍不得復醒，也不得從睡中喚醒。」

〔呂振中譯〕「人也這樣：他躺下去，就不能再起來；等到天都沒了、仍醒不過來，也不能從長眠中喚醒過來。」

〔新譯本〕「人也是這樣一躺下去，就不再起來，直到天都沒有了還不醒過來，也不能從睡眠中被喚醒。」

〔現代譯本〕「人死了不能復生；即使天地廢了也醒不過來，不能從長眠中喚醒他們。」

〔當代譯本〕「(11~12 節) 湖水會有蒸發淨盡的一日，江河會有乾涸的一天，人也是這樣，他躺下了，便不再起來，就是到穹蒼也不再存在的時候，他仍不會復甦，也不會從睡中醒來。」

〔文理本〕「人亦如是、寢而不興、迨天終盡、無復覺寤、長眠不起、」

〔思高譯本〕「同樣，人一僵臥，即不能起立，直到天不存在，仍不能醒起，仍不能由永眠中起來。」

〔牧靈譯本〕「人一旦僵臥，就再不能起來，縱然上天消失，他也不會醒，不會從長眠中蘇醒。」

【伯十四 13】

〔和合本〕「惟願你把我藏在陰間，存於隱密處，等你的忿怒過去；願你為我定了日期紀念我。」

〔呂振中譯〕「『巴不得你將我珍藏於陰間吧！將我隱藏，等你怒氣轉消吧！願你為我定了期限，並懷念着我。』」

〔新譯本〕「但願你把我藏在陰間，把我隱藏，直到你的怒氣過去；願你為我定一個期限，好記念我。」

〔現代譯本〕「但願你把我藏在陰間，讓我隱藏起來，直到你的怒氣消失，定下了懷念我的日期。」

〔當代譯本〕「祈求你把我藏在陰間，把我忘記，直到你的怒氣止息；懇求你定下日期再來記念我。」

〔文理本〕「願爾藏我于陰府、匿我於隱處、俟爾怒息、為我定期、而紀念我、」

〔思高譯本〕「唯願你將我藏於陰府，將我隱藏，直到挽回你的憤怒；願你給我定一期限，好記念我。」

〔牧靈譯本〕「真希望你把我藏在地府中，將我隱蔽，直到你的震怒消散。願你給我定一期限，以便想起我來。」

【伯十四 14】

〔和合本〕「人若死了豈能再活呢？我只要在我一切爭戰的日子，等我被釋放的時候來到（“被釋放”或作“改變”）。」

〔呂振中譯〕「只要人死了、能再活，那儘我勞役的日子、我就要等候，等到輪着我免役時來到。」

〔新譯本〕「人若死了，怎能再活呢？我要在我一切勞苦的日子等待，等到我得釋放的時候來到。」

〔現代譯本〕「人死了，能再活嗎？但我要等候那好日子，等候災難的日子過去。」

〔當代譯本〕「人死了，還能復活嗎？我想到這裡，倒使我有了指望，以致我在極度的痛苦中，還渴慕著死亡的甘甜。」

〔文理本〕「人死豈能復生乎、我願忍此戰爭之日、以待被釋、」

〔思高譯本〕「人若死了，豈能再生？我在整個從軍之日，要堅持到底，直到換班的時期到來。」

〔牧靈譯本〕「人死了，還能復生嗎？在我服務的整個歲月中，我都期待著解脫的日子。」

【伯十四 15】

〔和合本〕「你呼叫，我便回答；你手所作的，你必羨慕。」

〔呂振中譯〕「你就要呼叫，我便回答你；你手所作的、你就會想慕。」

〔新譯本〕「你一呼叫，我就回答你，你必渴慕你手所作的。」

〔現代譯本〕「那時，你要呼喚，而我要回答；你會喜歡你所創造的我。」

〔當代譯本〕「你呼喚，我便回應，你必惦念你手所造的。」

〔文理本〕「爾呼我應、爾手所造、必加顧惜、」

〔思高譯本〕「你若呼喚我，我必回答你：你對你手所造的，必有一種懷念。」

〔牧靈譯本〕「你若呼喚我，我必回答你。你對親手所造的必有懷念。」

【伯十四 16】

〔和合本〕「但如今你數點我的腳步，豈不窺察我的罪過嗎？」

〔呂振中譯〕「但如今呢、你數點我的腳步，豈不窺察我的罪麼？」

〔新譯本〕「但現在你數點我的腳步，必不再鑒察我的罪過，」

〔現代譯本〕「那時，你會察看我的腳步，但你不追究我的過犯。」

〔當代譯本〕「可是，你只容許我在人生的舞台上走了短短的幾步，卻留心數算著我在這段日子中所

犯的過失。」

〔文理本〕「今爾數我步履、察我罪辜、」

〔思高譯本〕「你現今既數了我的腳步，不必再監察我的罪過。」

〔牧靈譯本〕「現在你考察了我的每一步，就停止追究我的罪過吧。」

【伯十四 17】

〔和合本〕「我的過犯被你封在囊中，也縫嚴了我的罪孽。」

〔呂振中譯〕「我的過犯被你封在口袋中，我的罪孽你也牢固封着。」

〔新譯本〕「我的過犯被你封在囊中，我的罪孽你以灰泥遮蓋了。」

〔現代譯本〕「你會赦免我的過失，消除我一切的罪惡。」

〔當代譯本〕「你把這些過失都結集起來指證我。」

〔文理本〕「囊封我過、密縫我愆、」

〔思高譯本〕「請把我的罪過封閉在囊中，滌淨我的一切過犯。」

〔牧靈譯本〕「請把我的過犯封在口袋中，洗淨我的罪過。」

【伯十四 18】

〔和合本〕「山崩變為無有，磐石挪開原處。」

〔呂振中譯〕「『但山岳崩墜成灰；磐石挪開原處。』」

〔新譯本〕「山崩下墜，巖石挪開原處；」

〔現代譯本〕「正像山岡崩潰粉碎，巖石從原處被挪開，」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 高山飽受侵蝕，然後消失；流水化石為沙，急流崩解泥土；你也同樣粉碎了人所有的希望。」

〔文理本〕「山崩而沒、盤移其所、」

〔思高譯本〕「但是，山能崩裂離析，盤石能由原處挪移，」

〔牧靈譯本〕「就像群山能崩裂粉碎，岩石能由原處被搬移，」

【伯十四 19】

〔和合本〕「水流消磨石頭，所流溢的，洗去地上的塵土；你也照樣滅絕人的指望。」

〔呂振中譯〕「流水消磨石頭；所瀉出的洗掃地上的塵土；人所指望的你也這樣毀滅。」

〔新譯本〕「流水磨蝕石頭，水的氾溢沖去地上的塵土，你也這樣滅絕人的指望。」

〔現代譯本〕「流水磨損石頭，大雨把土地沖走；你也要毀滅人的希望。」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 高山飽受侵蝕，然後消失；流水化石為沙，急流崩解泥土；你也同樣粉碎了人所有的希望。」

〔文理本〕「水流剝石、浪湧沖沙、爾絕人之望、亦若是、」

〔思高譯本〕「流水能穿過石頭，驟雨能沖出泥沙；你也照樣消滅了人的希望。」

〔牧靈譯本〕「就像水滴石穿，洪水沖走土壤，你已破滅了人的希望。」

【伯十四 20】

〔和合本〕「你攻擊人常常得勝，使他去世；你改變他的容貌，叫他往而不回。」

〔呂振中譯〕「你永遠勝過人，人就去世；你改變他的容貌，把他送走。」

〔新譯本〕「你永遠勝過人，人就去世，你改變他的容貌，把他遣走。」

〔現代譯本〕「你克服了人，把他永遠送走；你使他面目全非，放逐了他。」

〔當代譯本〕「你常常攻擊他，要他消逝；你改變他的容顏，使他衰老，然後遣他離世。」

〔文理本〕「爾常勝人、使之逝世、改其容顏、遣之長往、」

〔思高譯本〕「你時常攻擊他，使他消逝；改變他的容貌，遣他離去。」

〔牧靈譯本〕「你時不時地攻擊他，使他消亡，你改變了他的容貌，遣他離去。」

【伯十四 21】

〔和合本〕「他兒子得尊榮，他也不知道；降為卑，他也不覺得，」

〔呂振中譯〕「他的兒子得尊榮，他也不知道；降為微小，他也不覺得。」

〔新譯本〕「他的兒女得尊榮，他並不曉得，他們降為卑，他也不覺得，」

〔現代譯本〕「他的兒子們得榮譽，他不知道；他們蒙羞，他也不曉得。」

〔當代譯本〕「他的後人是尊榮、是卑賤，他都不能知道，」

〔文理本〕「其子尊榮、彼不之知、降為卑賤、亦不之覺、」

〔思高譯本〕「此後，他的兒子受尊榮與否，他也不知；他們受輕賤與否，他也不覺。」

〔牧靈譯本〕「就算以後他的子孫能享尊榮，他也不知道了；如果他們受輕賤，他也無法知道了。」

【伯十四 22】

〔和合本〕「但知身上疼痛，心中悲哀。」」

〔呂振中譯〕「但知自己的肉身有疼痛，自己的心使他悲哀。」」

〔新譯本〕「只覺自己身上的痛苦，為自己悲哀。」」

〔現代譯本〕「他只感覺到身上的痛苦；他只為自己的身世悲歎！」

〔當代譯本〕「他就只有悲哀和痛苦。」」

〔文理本〕「惟其身痛楚、中心傷悲而已、」

〔思高譯本〕「他只覺自己肉身的痛苦，他的心靈只為自己悲哀。」

〔牧靈譯本〕「他只感到自身肉體的痛苦，他只為自己的遭遇深感悲哀。」